

ОГЛАВЛЕНИЕ

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА. Рекомендации по использованию пособия в учебном процессе	5
ВВЕДЕНИЕ. Идиоматичность как прикладная проблема переводоведения. Идиоматичный перевод и идиоматичность переводческой речи	9
РАЗДЕЛ 1. Лексико-грамматическая идиоматичность перевода: передача синтагматически связанных значений	14
Задание 1.1. Передача значений идиом / фразеологических единств	21
Задание 1.2. Передача значений сочетаний / коллокаций	33
Задание 1.3. Передача значений фразовых глаголов и глагольных выражений с сателлитами	43
РАЗДЕЛ 2. Прагмасемантическая идиоматичность перевода. Прагматические факторы смыслообразования и контекстуальные значения в аспекте идиоматичности переводческой речи	57
Задание 2. Перевыражение подразумеваемой предметной ситуации с учетом прагматического содержания высказывания	67
РАЗДЕЛ 3. Стилистическая идиоматичность перевода: учет жанрово-стилевых и экспрессивно-изобразительных параметров	80
Задание 3. Подбор стилистических средств реализации экспрессивной функции исходного сообщения с учетом изобразительно-выразительной аутентичности речи на ПЯ	90
РАЗДЕЛ 4. Тексты для самостоятельной работы	105
Текст 1. Learning Curves	105
Текст 2. How to really improve public transit systems. Hint: it doesn't involve pretending that buses are 'free'	107
Текст 3. It's Time to Keep Phones Out of Classrooms	109
Текст 4. 'Superfluous consumerism'. Adult Advent calendar trend alarms green groups	111

Текст 5. Is Annoyance the Price We Pay for Community?	114
Текст 6. Freeze on student loan repayment threshold could leave graduates struggling, NUS warns.....	117
Текст 7. Europeans are scratching their heads at these bizarre cultural things Americans view as normal: 'It makes no sense'	119
Текст 8. Is AI helping or hurting students? We answered your questions.....	121
Текст 9. What Philosophy Can Teach Us About Parenting	125
Текст 10. Is it healthier to only eat until you're 80% full? The Japanese philosophy of hara hachi bu	128
Список использованной литературы	132
Список источников и использованных сокращений для их обозначения.....	134